



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD COLOSSENSES

I. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, ² τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ἡμῶν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

³ Ἐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευρόμενοι, ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, ⁴ διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, ⁵ τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφοροῦμενοι, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾗκουσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρά τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ἐπὶ τοῖς ὑμῶν διακονοῦς τοῦ Χριστοῦ, ⁶ ὃ καὶ θελόσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

⁷ Ἀπὸ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾗκουσαμεν, οὐ παύομεθα ἐπεὶ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπιγνώσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πόσει σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, ⁸ περιπατοῦντες ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πάναν ἀρεσκίαν, ἐν παντὶ λόγῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αἰζηνοῦμενοι εἰς τὴν ἐπιγνώ-

2. LT9 (AB et subscript. C) : Κολοσσαῖς. L:† (p. Xc.). Irg. GStIII* s. νεφ. T. Xc.
3. LT: τῷ Θεῷ τῷ πατρί. BD (pr. m.) E (pr. m.) FI: ὁ Θεός.
4. LT (pro ult. τῷ): ἦν ἔχετε.
6. LT* (alt.) καὶ. G rell. † (p. καρποφ.) καὶ αἰζηνοῦμενοι.

I. Paulus apóstolos Jesu Christi per voluntátem Dei, et Timótheus frater : ² eis qui sunt Colóssis, sanctis et fídelibus frátribus in Christo Jesu, ³ Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

Grátias ágimus Deo, et Patri Dómini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orántes : ³ audientes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectiónem quam habétis in sanctos omnes, ⁴ propter spem quae repósite est vobis in caelis : quam audistis in verbo veritátis evangéllii : ⁵ quod pervénit ad vos, sicut et in univérso mundo est, et fructificat, et crescit, sicut in vobis, ex ea die qua audistis et cognovistis grátiam Dei in veritatē, ⁷ sicut didicistis ab Epaphra charíssimo consérvo nostro, qui est fídelis pro vobis míster Christi Jesu, ⁸ qui etiam manifestávit nobis dilectiónem vestram in spirítu.

⁹ Ideo et nos ex qua die audivimus, non cessámus pro vobis orántes, et postulántes ut impleámini agnitióne voluntátis ejus, in omni sapiéntia et intellectu spiritali : ¹⁰ ut ambulétis digne Deo pro ómnia placéntes : in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in scientia

7. SLT* ach. LT: ὁ Θεός ἡμῶν.
9. B* καὶ αἰτούμενοι.
10. G rell. [KH* ὁ Θεός].
1. J. Jesus n'est pas dans le grec, qui porte à ce verset le commencement du 3.
3. Sans cesse. Ou : « de tout temps ».
6. Et croit n'est pas dans le grec.
7. Jesus n'est pas dans le grec.
10. De Dieu. Grec : « du Seigneur ».



ÉPÍTRE DE SAINT PAUL
AUX COLOSSIENS

I. Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée son frère ; ² aux saints et aux frères fidèles en Jésus-Christ qui sont à Colosses, ³ grâce à vous et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

Nous rendons grâces à Dieu le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, priant sans cesse pour vous : ⁴ depuis que nous avons appris votre foi dans le Christ Jésus, et la charité que vous avez pour tous les saints, ⁵ à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile, ⁶ qui vous est parvenu, comme il est aussi répandu dans le monde entier, où il fructifie et croit, ainsi qu'en vous, depuis le jour où vous l'avez entendu, et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité ; ⁷ selon que vous l'avez appris du très cher Éphraïm, notre compagnon dans le service de Dieu, et ministre fidèle du Christ Jésus à votre égard ; ⁸ lequel nous a fait connaître aussi votre charité toute spirituelle.

⁹ C'est pourquoi, du jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de prier pour vous, et de demander à Dieu que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle ; ¹⁰ afin que vous marchiez d'une manière digne de Dieu, lui plaisant en toutes choses, fructifiant en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant

Exordium.
Paulus et
Timotheus.
I The. 2, 7.
I Cor. 1, 1.
Rom. 16, 2.
Phil. 2, 1.
Rom. 16, 2.
I Cor. 1, 7.
I Cor. 1, 4.

Elle
gratularatur.
I The. 2, 7.
I Cor. 1, 7.
I The. 1, 7.
I The. 1, 7.
I The. 1, 7.

Gal. 2, 4.
I Cor. 10, 10.
I Cor. 10, 10.
I Cor. 10, 10.
I Cor. 10, 10.
I Cor. 10, 10.
I Cor. 10, 10.
I Cor. 10, 10.
I Cor. 10, 10.
I Cor. 10, 10.

Apoc. 22, 9.
I Cor. 4, 12.
Rom. 15, 20.
Gal. 5, 22.

I - 1°
I Cor. 1, 2.
I Cor. 1, 2.
I Cor. 1, 2.
I Cor. 1, 2.
I Cor. 1, 2.
I Cor. 1, 2.
I Cor. 1, 2.
I Cor. 1, 2.
I Cor. 1, 2.

EXORDE. — I, 1-8.

1. *Apôtre.* Voir la note sur Romains, I, 1. — *Timothée.* Voir l'introduction aux Épîtres pastorales.
2. *Saints.* Voir la note sur Actes, IX, 13.
3. *Grâce.* et *paix.* Voir la note sur I Corinthiens, I, 3.

3. *L'espérance,* ou l'objet de l'espérance, la possession de Dieu et la beatitude éternelle du ciel.

7. *Éphraïm* pour Éphraïm, comme Silas pour Sylvanus, Demas pour Démétrius. Il était de Colosses et l'un des premiers qui avaient prêché l'Évangile dans cette ville. Il fut prisonnier avec saint Paul à Rome.

8. *Toute spirituelle :* c'est-à-dire prodite uniquement par l'inspiration du Saint-Esprit.

1^{re} PARTIE. — Dogmatique, I, 9-II.

- 1° Confirmation de la doctrine prêchée par Éphraïm I, 9-20.
- 2° Réfutation des erreurs, II.
- 1° Confirmation de la doctrine prêchée par Éphraïm I, 9-20.
9. *La connaissance de sa volonté.* Ceci est dit contre les faux docteurs : ainsi Paul oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne, τὴν ἐπιγνώσιν τοῦ Θεοῦ. — *En toute sagesse...* ou avec toute sagesse, en vous donnant toute sagesse, etc.

I. Pars dogmatica (I, 9-11). — r Firmata Epaphro doctrina (I, 9-20).

οιν του θεου, 11 εν παση δυναμει δυναμοι-
μενοι κατα το κρατος της δσξης αυτου εις
πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα
χαρας, 12 ειχαριστουσιν τω πατρι του
ικανουσιντι ημιας εις την υμωδου του κληρου
των ανων εν τω φωτι, 13 δε εδξασατο ημιας
εκ της θεουσιας του σκτουσ του μετεστη-
σεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης
αυτου, 14 εν ο ε ελογεν την απολιτρωσιν δια
του αιματος αυτου, την αφραν των αμαρ-
τιων, 15 δε εστιν εικων του θεου του αορατου,
προωτοτοκος πασης κτισεως. 16 Οτι εν αυτω
εκτισθη τα πάντα, τα εν τοις ουρανω και
τα επι της γης, τα ορατα και τα αορατα,
ειτε θρονοι ειτε κρισητες ειτε δεσμοι ειτε
θεουσια, τα πάντα δε αυτου και εις αυτου
εκτισαται. 17 Και αυτος εστι προ παντων,
και τα πάντα εν αυτω συνεστηκε. 18 Και
αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της
εκλησιας, δε εστιν αρχη, προωτοτοκος εκ
των κερων, ινα γενηται εν πασι αυτος
προτειων. 19 Οτι εν αυτω εδδοκασ παν
το πληρωμα κατοικησαι 20 και δε αυτου
αποκαταλασει τα πάντα εις αυτον, ειρη-
νοποιους δια του αιματος του σταυρου
αυτου, δε αυτου, ειτε τα επι της γης ειτε
τα εν τοις ουρανωις.

21 Και ημιας ποτε οντας απηλογοιμενοιας
και εχθροιας τη δυναμει εν τοις λογιοις τοις
πονηροια, νυν δε αποκατηλασει, 22 εν τω
σωματι της σαρκω αυτου, δια του θανατου,
παροσθησας ημιας ανων και αμωμων και
ανεγκλητοις κατενωπιον αυτου, 23 ειλε επι-
μενετε τη πιστει τεθεκεκωμινοι και δεσμοι,
και μη μετανοησιν απο της ελπίδοις του
ευαγγελιου, οη ηκουσασ, του κρηνηθεντοσ
εν παση τη κτισει τη υπο του ουρανω,
οη εγεννηθη ενω Παυλοσ διακονοσ.

24 Νυν ημεσ εν τοις παθημοι μου υπεθ
ημια, και αντανταληρω τα υστερηματα των
θλιμωων του Χριστου εν τη σαρκι μου υπεθ
του σωματοσ αυτου, ο εστιν η εκκλησια,
25 ης εγεννηθη ενω διακονοσ κατα την οικο-

Dei : 11 in omni virtute confortati secun-
dum potentiam claritatis ejus, in omni pa-
tientia et longanimitate cum gaudio,
12 gratias agentes Deo Patri, qui dignos
nos fecit in partem sortis sanctorum in
lumine : 13 qui eripuit nos de potestate
tenebrarum, et transtulit in regnum Fi-
lii dilectionis sue, 14 in quo habemus re-
demptionem per sanguinem ejus, remis-
sionem peccatorum : 15 qui est imago
Dei invisibilis, primogenitus omnia crea-
turae : 16 quoniam in ipso condita sunt
universa in caelis, et in terra, visibilia
et invisibilia, sive throni, sive domina-
tiones, sive principatus, sive potestates :
omnia per ipsum et in ipso creata sunt :
17 et ipse est ante omnes, et omnia in
ipso constant. 18 Et ipse est caput cor-
poris ecclesiae, qui est principium, pri-
mogenitus ex mortuis : ut sit in omni-
bus ipse primatum tenens : 19 qua in
ipso complacuit, omnem plenitudinem
inhabitare : 20 et per eum reconciliare
omnia in ipsum, pacificans per sangui-
nem crucis ejus, sive qua in terris, sive
qua in caelis sunt.

21 Et vos cum essetis aliquando alie-
nati, et inimici sensu in operibus malis :
22 nunc autem reconciliavit in corpore
carnis ejus per mortem, exhibere vos
sanctos, et immaculatos, et irreprehens-
sibiles coram ipso : 23 si tamen permanetis
in fide fundati, et stabiles, et immobiles
a spe evangelii, quod audistis, quod
praedicatum est in universa creatura
quae sub caelo est, ejus factus sum ego
Paulus minister.

21 Qui nunc gaudeo in passionibus pro
vobis, et amplexo ea quae desunt pas-
sionum Christi, in carne mea, pro cor-
pore ejus quod est ecclesia : 22 ejus
factus sum ego minister secundum dis-

11. GSLTHO: τῆ ἐπινοίας.
12. D (pr. m.) G: καίλασαν (LB: τῶ καίλασαντι
x. ικανοῦ. Benti. : κατισοῦσιν).
13. B (pr. m.) FT: ἰσοῦστω.
14. L: ἰεχομην. G. rrell. [K*] διὰ δὲ αὐτοῦ.
15. IT* (all.) τα. [LT*] (tert.) τὰ.
17. F* in 18. M* in.
19. Hemsterh. : κεραισιν.
20. GKST: εἰς αὐτοῦ.
20. BD (pr. m.) FGL* (all.) δὲ αὐτοῦ.

21. D (pr. m.) : τῶ.
22. L: ἀποκατηλάγητε. F* (pr.) αὐτοῦ. SLTH:
καρποῦσ. αὐτοῦ.
23. ITHO* (all.) τῶ.
24. G. rrell. * (pr.) μῆ.

22. Et vous a maintenant reconciliés se trouve au
verset précédent dans le grec.
23. Et inembrables dans l'espérance, grec : et
si vous n'abandonnez pas l'espérance.

I. Partie dogm. (I, 9-11). — r Confirmation de la doctrine d'Épaphras (I, 9-20).

dans la science de Dieu ; 11 corroborés
de toute force par la puissance de sa
gloire, de toute patience et de toute
longanimité accompagnée de joie ;
12 rendant grâces à Dieu le Père qui
nous a faits dignes d'avoir part à
l'héritage des saints dans la lumière ;
13 qui nous a arrachés de la puis-
sance des ténèbres, et transférés
dans le royaume du Fils de sa dilec-
tion, 14 en qui nous avons la rédemp-
tion par son sang, la remise des
péchés ; 15 qui est l'image du Dieu
invisible, le premier-né de toute
créature. 16 Car c'est par lui que
toutes choses ont été créées dans les
cieux et sur la terre, les visibles et
les invisibles, soit trônes, soit domi-
nations, soit principautés, soit puis-
sances : tout a été créé par lui et en
lui ; 17 et lui-même est avant tous,
et tout subsiste en lui. 18 Et lui-
même est le chef du corps de l'Église ;
il est le principe, le premier-né d'en-
tre les morts, afin qu'en toutes choses
il garde la primauté. 19 Parce qu'il
a pu au Père que toute plénitude
habitait en lui ; 20 et par lui de se
réconcilier toutes choses, pacifiant
par le sang de sa croix, soit ce qui est
sur la terre, soit ce qui est dans
les cieus.

21 Et vous, qui autrefois étiez ad-
versaires et ennemis en esprit par vos
œuvres mauvaises, 22 il vous a main-
tenant reconciliés dans le corps de sa
chair par la mort, pour vous rendre
saints, purs et irrépréhensibles devant
lui ; 23 si toutefois vous demeurez
fondés et affermis dans la foi, et iné-
branlables dans l'espérance de l'É-
vangile que vous avez entendu, qui a
été prêché à toute créature qui est
sous le ciel, et dont j'ai été fait
ministre, moi Paul.

24 Moi qui maintenant me réjouis
dans mes souffrances pour vous, et
accomplis dans ma chair ce qui
manque aux souffrances du Christ,
pour son corps qui est l'Église,
25 dont j'ai été fait ministre, selon la
dispensation de Dieu, qui m'a été
confiée pour que je vous annonce

11. De la puissance de sa gloire, pour sa puis-
sance glorieuse. Les Hébreux aussi bien que les
Grecs et les Latins, employaient fréquemment le
substantif au lieu de l'adjectif, pour donner plus
de force à l'expression (clair).

qui nos
redemdit
per Filium.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.
1 Cor. 1, 6.

13. Le royaume : c'est à-dire l'Église de la terre,
et l'Église du ciel.

15. Image parfaite et substantielle du Dieu invi-
sible. — Premier-né de toute créature ; éternel et
incréé, créateur de toutes choses, des esprits
comme des corps, soutien et conservateur de
l'univers entier. — Primogenitus, ut ante omnia
genitus. Tertullien, Adv. Praxer., 7.

16. Sans ce verset, l'Apôtre affirmerait aussi émer-
giquement, qu'il est possible, à l'encontre des
faux docteurs, la divinité, la toute-puissance, et la
souveraineté de l'Homme-dieu. Il est la cause
efficiente de tout ce qui existe. Il est la fin aussi
bien que le principe de la création. — Principatus.
Voir la note sur Ephésiens, 4, 21.

18. Chef du corps de l'Église. Voir la note sur
Ephésiens, 4, 22.

19. Au Père. Le contexte prouve que ces mots
sont sous-entendus. Cf. y. 12 (clair). — Toute plé-
nitude... Voir plus loin la note sur y. 9.

20. Pacifiant... Pacificavit enim vobis celestia, concipiendo vobiscum. Saint Augustin,
Enchirid., xvi. Voir la note sur Romains, viii, 22.

22. Le corps de sa chair : ses souffrances per-
sonnelles. La pensée de saint Paul est que le
sauveur, dans son corps charnel, a bien expié
tous les péchés des hommes et mérité pour eux
dans sa Passion toutes les grâces du ciel, mais il
faut qu'ils s'appliquent ses mérites, comme il
ressort clairement du y. 24. Voir la note du y. 24.

25. La passion de Jésus-Christ, considérée en
elle-même, n'a rien d'imparfait, rien qui demande
qu'on y supplée. Le sauveur a parfaitement
accompli l'œuvre de la réconciliation, et il n'a
rendu l'esprit sur la croix qu'après avoir dit que
tout était consommé. Mais si on l'envisage par
rapport à l'homme, il en est autrement. Jésus-
Christ en souffrant pour nous n'a pas prétendu
nous dispenser de souffrir, de porter notre croix,
d'expier nos fautes par la pénitence ; puisque au
contraire, il nous en a fait un commandement.
Aussi saint Pierre nous a-t-il avertis que le Sau-
veur a souffert pour nous donner l'exemple, afin
que nous suivions ses traces (I Pierre, ii, 21). On
peut donc dire en ce sens, qu'il reste encore à
Jésus-Christ quelque chose à souffrir, non dans
sa personne, mais dans ses membres (clair).

Pauli
passiones
2 Cor. 7, 4 :
1, 6.
1, 6.
Philip. 2, 17.
Eph. 3, 7.
1 Cor. 9, 17.
Eph. 3, 7.
Rom. 14, 19.

I. Pars dogmatica (I, 9-II). — 2. Confutatur errores (II).

νομίαν τοῦ θεοῦ τῶν δοθέντων μοι εἰς ἡμᾶς, πληροῦσα τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νῦν δὲ ἐανεργήθη πρὸς ἡμᾶς, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωστὰς, τῆς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μηατηρίου ταύτων ἐν τοῖς ἔθνεσι, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ἡμῖν, ἡ ἑλλὰς τῆς δόξης, 28 ἐν ἡμῖς καταργήθησαν νοσηζόμενες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πίστι σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνεργεῖαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν ἐν δυνάμει.

II. Οὐκ ἔτι εἰς ἡμᾶς εἰδέναι, ἢ λίαν ἀγνοῦν ἔχω περὶ ἡμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ σοσι οὐκ ἴσχυσαίοντες τὸ πρόσωπόν μου ἐν θεῷ, 1 ἵνα παρακαλεθῶμαι ἀ καρδίᾳ αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπιγνωσὶν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, 2 ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες ὁ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφον.

3 Τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μὴ τῆς ἡμᾶς παραλογίζηται ἐν πενολογίᾳ, 4 εἰ γὰρ καὶ τῆ σααὶ ἀπεμῖ, ἀλλὰ τὸ πνεύματι σὶν ἡμῖν εἰμὶ, χαίρων καὶ βλέπων ἡμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερώμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ἡμῶν.

5 Ὡς σὺν παρδείξεται τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 6 ἐξήψήσομενοι καὶ ἐπουκοδομημένοι ἐν αὐτῷ καὶ θεβαίνουμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὸς ἐδηλόγηται, περισσούντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ. 8 Βλέπετε, μὴ τις ἡμᾶς εἴσται ὁ συναγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπειρίας κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν. 9 Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πάν το πλήρωμα τῆς θεότητος, σωματικῶς, 10 καὶ ἐστὶ ἐν αὐτῷ πληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πίστεως ἀρχῆς καὶ ἕξουσίας, 11 ἐν

26. NBCFT: πὺν. 27. LT: τὸ πλ. et: ὁ ἔστω. 28. N (pr. m.) ABCD (pr. m.) G rell. [K]* Ipm. — I. LT: εἰς et: ἑδωκεν. 2. G rell.: συμμβιβασθέντες. LT: πὰρ τὸ πλ. US* s. παρ-Χρ. LT*: κ. π. κ. τῷ (I: εἰς, Xc). 6AC* (plurim. que) (D pr. m.: τὰ θ. ὅ ἐστι Χριστὸς). 3. LT* (all.) τρε. 4. LT* de. LT: ἡμῶν. 7. N (pr. m.) * ἐν αὐτῷ. LT* (all.) ἐν. T* ἐν αὐτῷ.

pensationem Dei, quae data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei: 26 mysterium quod absconditum fuit a saeculis, et generatōibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus, 27 quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriae, 28 quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, et docentes omnem hominem in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu: 29 in quo et laboro, certando secundum operationem ejus, quam operatur in me in virtute.

II. 1 Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis, et pro his qui sunt Laodiceae, et quicquid non viderunt faciem meam in carne: 2 ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu: 3 in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

4 Autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum. 5 Nam etis corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum: gaudens, et videns ordinem vestrum, et firmamentum ejus quae in Christo est fidei vestrae.

6 Sicut ergo accepistis Jesum Christum Dominum, in ipso ambulato: 7 Radicati, et superedificati in ipso et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione. 8 Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, et inane fallaciam, secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum: 9 quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter: 10 et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis: 11 in quo

8. BCT: ὁ μ. ζα. (NADEL: Ιε. ὁ μ.). 10. L: ὁ ἔστω.

27. Lequel est le Christ, pour vous l'espérance de la gloire. Grec: c'est que le Christ est en vous, [in] qui est l'espérance de la gloire.

28. Qu'il produit. Grec: « qui agit ».

II. 2. Jésus n'est pas dans le grec. 7. En lui résout en abondance des actions de gloire. Grec: « en y faisant des progrès (dans la foi) avec des actions de grâces ».

41. De votre corps de chair. Grec: « du corps des péchés de la chair ». — Mais n'est pas dans le grec.

I. Partie dogmatique (I, 9-II). — 2. Réfutation des erreurs (II).

completament la parole de Dieu; 26 le mystère qui a été caché des l'origine des siècles et des générations, et qui est maintenant révélé à ses saints, 27 auxquels Dieu a voulu faire connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, lequel est le Christ, pour vous l'espérance de la gloire, 28 Christ que nous vous annonçons, reprenant tout homme, et enseignant à tout homme toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait dans le Christ Jésus: 29 ce à quoi je travaille en combattant selon l'énergie qu'il produit puissamment en moi.

II. 1 Car je veux que vous sachiez quelle sollicitude j'ai pour vous, pour ceux qui sont à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu ma face dans la chair: 2 afin que leurs cœurs soient consolés, et qu'ils soient instruits eux-mêmes dans la charité, pour parvenir à toutes les richesses d'une parfaite intelligence, et à la connaissance du mystère de Dieu le Père et du Christ Jésus, 3 en qui tous les trésors de la sagesse et de la science sont cachés.

4 Je dis ceci afin que nul ne vous trompe par la sublimité des discours. 5 Car, quoique absent de corps, je suis cependant avec vous en esprit, me réjouissant en voyant l'ordre qui est parmi vous, et la solidité de votre foi dans le Christ.

6 Comme donc vous avez reçu Jésus-Christ, le Seigneur, marchez selon lui, 7 enracinés en lui, édifiés sur lui, vous affermissant dans la foi, telle qu'elle vous a été enseignée, et lui rendant en abondance des actions de grâces. 8 Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie, par des raisonnements vains et trompeurs selon la tradition des hommes, selon les éléments du monde, et non selon le Christ; 9 car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement; 10 et vous êtes remplis en lui, qui est le chef de toute principauté et de toute puissance; 11 et c'est en lui que vous avez été

ad octon- gnessem Christus, 26 in quibus voluit deus notas facere divitias gloriae sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriae, 28 quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, et docentes omnem hominem in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu: 29 in quo et laboro, certando secundum operationem ejus, quam operatur in me in virtute.

II. 1. Car je veux que vous sachiez quelle sollicitude j'ai pour vous, pour ceux qui sont à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu ma face dans la chair: 2 afin que leurs cœurs soient consolés, et qu'ils soient instruits eux-mêmes dans la charité, pour parvenir à toutes les richesses d'une parfaite intelligence, et à la connaissance du mystère de Dieu le Père et du Christ Jésus, 3 en qui tous les trésors de la sagesse et de la science sont cachés.

4 Je dis ceci afin que nul ne vous trompe par la sublimité des discours. 5 Car, quoique absent de corps, je suis cependant avec vous en esprit, me réjouissant en voyant l'ordre qui est parmi vous, et la solidité de votre foi dans le Christ.

6 Comme donc vous avez reçu Jésus-Christ, le Seigneur, marchez selon lui, 7 enracinés en lui, édifiés sur lui, vous affermissant dans la foi, telle qu'elle vous a été enseignée, et lui rendant en abondance des actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie, par des raisonnements vains et trompeurs selon la tradition des hommes, selon les éléments du monde, et non selon le Christ; 9 car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement; 10 et vous êtes remplis en lui, qui est le chef de toute principauté et de toute puissance; 11 et c'est en lui que vous avez été

26. Le mystère, le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

27. L'espérance de la gloire, signifie que Jésus-Christ, les mérites qu'il nous a acquis et les promesses, qu'il nous a faites sont le fondement de notre espérance à partager un jour sa gloire.

28. Parfait dans le Christ, et non, par conséquent, par les observations judaïques ni par les cultes superstitieux venus aux anges, ou à je ne sais quelles créatures supérieures ainsi que l'enseignaient les gnostiques.

2. Réfutation des erreurs, II.

II. 1. Laodicée, ainsi nommé de Laodice, femme d'Antiochus II, roi de Syrie, était une ville d'Asie Mineure, en Phrygie, sur le Lycus, à l'ouest de Colosses et au sud d'Hierapolis. Elle était très commerçante. Vers l'époque où saint Paul écrivit aux Colossiens, Laodicée avait eu beaucoup à souffrir d'un tremblement de terre. — Qui n'ont pas vu mon face dans la chair: c'est-à-dire qui ne me connaissent pas de visage, qui ne m'ont jamais vu.

2. Mystère de Dieu. Voir la note sur 4, 26.

4. La sublimité des discours. Allusion aux prétentions orgueilleuses et aux théories de fausse science des gnostiques.

6. Comme... vous avez reçu. Ces paroles indiquent bien le rôle important de la Tradition par rapport à la foi et à la doctrine de l'Eglise.

8. La philosophie dont il est question ici, c'est la doctrine des judaïsants, fondée sur des traditions erronées que les Docteurs juifs faisaient remonter à Moïse (Matthieu, xx, 9; Marc, vi, 7), et qui n'avaient pour objet que des choses matérielles ou des vertus ciémantaires, c'est-à-dire ce qu'il y a de plus infime dans la religion ou dans le monde, elementa mundi. — Les éléments du monde. Voir la note sur Galates, iv, 3.

9. La plénitude de la divinité habite corporellement. Saint Paul veut faire entendre qu'elle ne réside pas seulement en figure ou d'une manière morale, par son influence, par son action, mais réellement, substantiellement, par son essence, son Chef de toute principauté. Voir la note sur Ephésiens, i, 21.

11. Saint Paul ne dit pas que Jésus-Christ n'ait pas reçu la circoncision de la chair; il dit scule

in quo conceptus

Rom. 9, 5. 1 Cor. 15, 26.

Conclusio (IV, 7-18).

εργῶ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

18 Αἱ γυναῖκες, ἐποτάσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ κυριεύσαθε πρὸς αὐτάς.

20 Τὰ τέκνα, ἐπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἔστιν ἐδώκετον τῷ κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ὀργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀδυνατώσιν.

22 Οἱ δοῦλοι, ἐπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ ὄραμα κυρίῳ, μὴ ἐν ὀφθαλμοδοκίαις ὡς ἀνθρωπάριστοι, ἀλλ' ἐν ἐπιλόγητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 Καὶ πᾶν ὃ τι ἐάν ποιῆτε, ἐκ ἀνγῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις. 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας τῆ γὰρ κυρίου Χριστοῦ δουλεύετε. 25 Ὁ δὲ ἄδικον κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

IV. 1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητά τοῖς δούλοις παρέχετε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

2 Τῇ προσεγγῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ἔ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσωμεν τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ ὀφείλωμεν, 4 ἵνα φανερώσωμεν αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσω.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅμα ἡρμηνεύοντες, εἰδέναι πως δεῖ ὑμᾶς ἐπὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίζετε ἔμην Τύχικον, ὃ ἀγαπητὸς ἀδελφός καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ἐν ἐπιμεμῆ

17. LT: δόμ. Ἰη. Χρ. (* sq. καί).
18. G. rel. [K] ἰδίως.
19. LT: (p. γυν.) ἑμῶν.
20. G. rel.: ἐν κυρίῳ.
21. SINACDF: παροργίζεσθε.
22. SLABDEF: ἐν ὀφθαλμοδοκίαις. G. rel. x (pr. m.) ABCD (pr. m.) EF: τὸν κύριον.
23. SLTΘN (pr. m.) ABCD (pr. m.) FX: Ὁ ἐξ.

quodcumque faciatis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

18 Mulieres, subdite estote viris, sicut oportet, in Domino. 19 Viri, diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas.

20 Filii, obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in Domino. 21 Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.

22 Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum. 23 Quodcumque faciatis, ex animo operamini, sicut Domino, et non hominibus; 24 scientes quod a Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite: 25 qui enim injuriam facit, recipiet id quod inique gessit: et non est personarum acceptio apud Deum.

IV. 1 Domini, quod justum est et æquum, servis præstate, scientes quod et vos Dominum habetis in celo.

2 Orationi instate, vigilantibus in ea in gratiarum actione: 3 orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vincus sum), 4 et manifestem illud ita ut oportet me loqui.

5 In sapientia ambulante ad eos qui foris sunt, tempus redimentes. 6 Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

7 Quæ circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater, et fidelis minister et conservus in Domino: 8 quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cog-

24. NABCD (pr. m.) ELTΘ* γὰρ.
25. LTΘ: γὰρ. LT: κομιεῖται.
1. LTN (pr. m.) ABC: ἐν ἑσπερῷ.
3. L. δ' ἔν. 8. SL: γυναικας: ἐ: ἡμῶν.

25. Devant Dieu n'est pas dans le grec.

Conclusion (IV, 7-18).

fassiez en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus-Christ, rendant grâces par lui à Dieu et Père.

18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur. 19 Maris, aimez vos femmes et ne soyez point amers avec elles.

20 Enfants, obéissez en tout à vos parents, car cela plaît au Seigneur. 21 Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne deviennent pusillanimes.

22 Serviteurs, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair, ne servant point à l'œil, comme pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, en craignant Dieu. 23 Tout ce que vous faites, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes; 24 sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense; c'est le Seigneur Jésus-Christ que vous devez servir. 25 Car celui qui fait une injustice recevra selon ce qu'il a fait injustement, et il n'y a point acception des personnes devant Dieu.

IV. 1 Maîtres, rendez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.

2 Persévérez dans la prière, et veillez-y en action de grâces; 3 priez aussi en même temps pour nous, afin que Dieu ouvre une voie à notre parole, pour publier le mystère du Christ (pour lequel aussi je suis dans les liens), 4 et que je le manifeste, comme il convient que j'en parle.

5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux qui sont dehors, en rachetant le temps. 6 Que vos paroles soient toujours gracieuses, assaisonnées de sagesse, en sorte que vous sachiez comment il faut que vous répondiez à chacun.

7 Pour ce qui me concerne, Tychique, notre frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon dans le service du Seigneur, vous apprendra toutes choses. 8 Je l'ai envoyé vers

vous, car cela plaît au Seigneur, parce que cela plaît au Seigneur.

20. Car cela plaît au Seigneur, par conséquent l'obéissance des enfants doit s'arrêter là où elle les mettrait dans l'obligation de déplaire à Dieu.

21. Pour le Seigneur. * Cum Christo jubente servis homini, non illi servis, sed illi qui jussit. * Saint Augustin, In Psalm. cxvii, l.

24. L'héritage pour récompense. * Réjouissons-nous, nous que la foi éclaire, dans la pensée des biens qui nous attendent; et au lieu de redouter la mort, comme ceux qui n'ont pas d'espérance, désirons de nous voir bientôt transformés... et associés au règne glorieux de notre divin chef. * saint Grégoire de Nyse, De mortuis.

25. Ceux qui sont dehors. Voir la note sur I Corinthiens, v. 12.

IV. 3. Le mystère du Christ. Le décret par lequel Dieu a résolu de toute éternité de racheter le monde par le sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

5. Ceux qui sont dehors. Voir la note sur I Corinthiens, v. 12.

CONCLUSION. — IV, 7-18.

7. Tychique. Voir la note sur Actes, xx.

Rom. 21, 17.
2 Tim. 2, 16.
3 Pet. 1, 12.
1 Cor. 11, 15.
16, 31.
Ez. 29, 13.
Rom. 1, 8.

Xaptoῦρον ὀφθαλμοῦ.
Cor. 4, 31.
Eph. 5, 27.
Gen. 3, 14.
1 Pet. 2, 1.
1 Joh. 1, 12.
Eph. 4, 21.

Fili et parentes.
Rom. 12, 9.
Ez. 29, 17.
Eph. 4, 4.

Servi.
1 Pet. 2, 18.
1 Tim. 4, 1.
1 Eph. 4, 5.
Gal. 1, 10.
Prov. 11, 3.

Rom. 13, 2.
Eph. 6, 6.

1 Pet. 15, 6.
Eph. 8, 2.
Rom. 12, 11.

2 Cor. 5, 16.
1 Tim. 19, 24.
Rom. 2, 11.
Gal. 2, 6.

et domini.
Joh. 21, 13.
Eph. 4, 9-10.

Precaudum.
Eph. 11, 12.
Luc. 15, 1.
1 Pet. 6, 12.
Philip. 4, 5.
1 Tim. 3, 13.
1 Tim. 3, 1.
Mat. 5, 2.
1 Cor. 14, 2.
2 Tim. 2, 5.
1 Cor. 8, 1.
Luc. 12, 32.

Cauto verendum.
Eph. 7, 28.
1 Pet. 2, 12.

Rom. 6, 5.
Marc. 9, 49.
Prov. 26, 4.
1 Pet. 3, 15.

Conclusio. Tychicus.
Ez. 13, 12.
1 Cor. 4, 2.
Gen. 37, 17.
1 Reg. 17, 13.

Rom. 1, 11.
Ez. 31, 2.

Conclusio (IV, 7-18).

πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γινῶ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακλήσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἂν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπῆτῳ ἀδελφῷ, ὃς ἔστιν ἐξ ὑμῶν πάντα ἡμῖν γνωριστοὶ τὰ ὄψα.

10 Ἀποῦσται ὑμᾶς Ἀριστάρχῳ ὁ συναρχαιολόγος μου, καὶ Μάρκῳ ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβᾳ, περὶ οὗ εἰπάτε ἐπιτολίᾳς ἐν ἑσθῇ πρὸς ὑμᾶς, ὄξισθε αὐτόν, 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνου ἀνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅστινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία. 12 Ἀποῦσται ὑμᾶς Ἐπαφράς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ἐπεὶ ἔμουν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλει καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντί θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 Μαρτυροῦ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολλὸν ἐπεὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. 14 Ἀποῦσται ὑμᾶς Λουκάς, ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός, καὶ Ἀρμίμ.

15 Ἀποῦσθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νυμφάν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. 16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιτολίη, ποιῆσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικείῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε. 17 Καὶ εἶπατε Ἀρχιππῷ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἧν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμός τῆ ἐμῆ χειρὸς Παύλου. Μνημονεύετε μου τῶν δεσμών. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κολλοσσαίτις ἐγγίφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίον καὶ Ὀνησίμου.

9. L: γνωριστοῦ. 12. LT: Xg. Ἰησοῦς: πεπληρωμενῶν. 13. GSLTH9: ποῦν πόνον (Al: πόδον s. κόπον s. ἄρσιν). NACD (pr. m.) FT: Λαοδικεί.

nóscat quæ circa vos sunt, et consolétur corda vestra, cum Onésimo charíssimo, et fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia, quæ hic aguntur, nota faciént vobis.

10 Salutát vos Aristárchus conceptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata: si vénérit ad vos, excipite illum: et Jesus, qui dicitur Justus, qui sunt ex circumcisióne: hi soli sunt adiutores mei in regno Dei, qui mihi fuérunt solatio. 12 Salutát vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti, et pleni in omni voluntate Dei. 13 Testimónium enim illi perhibeo, quod habet multum laborem pro vobis, et pro iis qui sunt Laodicæ, et qui Hierápoli. 14 Salutát vos Lucas medicus charíssimus, et Demas.

15 Salutáte fratres qui sunt Laodicæ, et Nympham, et quæ in domo ejus est, ecclesiám. 16 Et cum lecta fuerit apud vos epistola hæc, facite ut et in Laodicénsium ecclesiá legátur: et eam quæ Laodicénsium est, vos legátis. 17 Et dicitis Archippo: Vide ministérium quod accepisti in Dímno, ut illud impleas.

18 Salutátio, mea manu Pauli. Mémoires estóte vinculórum meórum. Gratía vobiscum. Amen.

15. Bl: Νύμφαν et: αὐτῆς (NACT: αὐτῆρ). 16. B* 7 8 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100. 17. B* 7 8 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100. 18. F* 8 N (pr. m.) ABCFGKLS LT6* Ἀμήν. T* πρὸς: ad f.

IV, 12. De Christ Jesus. Grec: du Christ. 18. Le grec porte en plus à la fin: écrite de Rome aux Colossiens (et portée) par Tychique et Onesime.

Conclusion (IV, 7-18).

vous exprés, pour qu'il sache ce qui vous concerne, et console vos cœurs; de même qu'Onésime, notre fidèle et bien-aimé frère, qui est votre concitoyen. Pour tout ce qui se passe ici, ils vous le feront connaître.

10 Aristarque, mon compagnon de captivité, et Marcus, cousin de Barnabé, au sujet duquel vous avez reçu des ordres (s'il va chez vous, recevez-le), et Jésus, qui est appelé Juste; lesquels sont de la circoncision: ce sont les seuls qui travaillent avec moi pour le royaume de Dieu, et ils ont été ma consolation. 12 Epaphras, qui est votre concitoyen, vous salue; serviteur du Christ Jésus, et toujours plein de sollicitude pour vous dans ses prières, afin que vous demeuriez parfaits, et pleins de toutes les volontés de Dieu. 13 Car je lui rends ce témoignage, qu'il prend beaucoup de peine pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée et à Hiérapolis. 14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.

15 Saluez nos frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison. 16 Et quand cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'Église de Laodicée; et celle des Laodicéens, liez-la vous-mêmes. 17 Dites à Archippe: « Vois le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le remplir ».

18 La salutation est de moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous. Amen.

et salutaciones.

Act. 15, 27; 19, 29; 20, 4; 2 Tim. 4, 11.

Act. 12, 15, 7; Philip. 4, 18.

Joë. 1, 4.

2 Tim. 4, 9.

Legatur Laodicensibus.

Rom. 16, 2; 1 Cor. 16, 19.

2 Tim. 4, 5.

Inscriptio.

Colos. 4, 1; 1 Cor. 16, 21; 1 Tim. 6, 21; 2 Tim. 4, 22; Tit. 1, 15.

9. Onésime est l'esclave de Philémon, dont il est question dans l'Épître de saint Paul adressée à ce dernier.

10. Aristarque. Voir la note sur Actes, xii, 29. — Marc. Voir la note sur Actes, xii, 12. — Des ordres; c'est-à-dire des recommandations, des lettres de recommandation.

11. Jésus, qui est appelé Juste, différent de Juste de Corinthe (Actes, xviii, 7); il devint plus tard évêque d'Eleuthéropolis.

12. Epaphras. Voir plus haut la note sur i, 7. — Pleins de toutes les volontés de Dieu; c'est-à-dire pleins de la connaissance de toutes, etc. Cf. i, 8.

13. Laodicée. Voir plus haut la note sur ii, 4. — Hiérapolis, ville importante de Phrygie, au nord-ouest de Colosses, célèbre par ses eaux minérales et par une caverne méphitique appelée Plutonium.

14. Luc l'évangéliste. — Démas, un des collaborateurs de saint Paul, fut avec lui à Rome pendant sa captivité, mais l'abandonna plus tard, II Timothée, iv, 9.

15. Nymphas était probablement de Laodicée et une personne d'importance, puisque les fidèles se rassemblaient dans sa maison.

17. — Archippe était diacre à Colosses et faisait sans doute partie de la maison de Philémon; il souffrit plus tard le martyre à Choma, près de Colosses, et l'Église grecque célèbre sa fête le 23 novembre. — Dans le Seigneur. Cette expression est rendue par les uns: par le Seigneur, par le moyen du Seigneur, du Seigneur; par d'autres: devant le Seigneur, dans l'Église du Seigneur; et par d'autres: pour le Seigneur. La première interprétation nous semble la plus probable (claire).

ÉPÎTRES DE SAINT PAUL

AUX THESSALONIENS

INTRODUCTION

Thessalonique était devenue la capitale de la Macédoine et le port le plus commerçant de la Méditerranée : elle avait dans l'Empire la qualité de *ville libre*. Saint Paul s'y rendit, dans sa seconde mission, à sa sortie de Philippiques. Il y trouva une synagogue, où il prêcha durant trois semaines et jeta les fondements d'une petite chrétienté. Mais bientôt, chassé par les intrigues des Juifs, il se retira à Bérée, puis à Athènes, et de là à Corinthe. C'est de cette dernière ville qu'il adressa à l'Église naissante de Thessalonique, vers l'an 52, à peu d'intervalle l'une de l'autre, deux Épîtres, les premières que nous ayons de lui. Elles sont d'une authenticité incontestable et toujours reconnue, très simples et très claires, sauf deux difficultés d'exégèse qu'on ne peut attribuer à un autre qu'à l'Apôtre. La première de ces Épîtres ne contient guère que des encouragements, I, un tableau de sa conduite et de ses dispositions, II, III, avec quelques instructions morales, IV-VI. L'autre, plus courte encore, a pour objet de suppléer à la visite que saint Paul voulait d'abord faire aux Thessaloniens et de rectifier cette idée, dont plusieurs étaient préoccupés, que la fin du monde était proche. (L. Bacuez).



Monnaie de Thessalonique.